



International Conference

On Chinese Language Learning

汉语教学 国际研讨会

29
-
30
NOV

2
0
1
7

At Petra Christian
University,
Indonesia

Proceedings 论文集

Learning Chinese: Who and Why?

学习汉语：学习者与其用途

Editor : 1. Budi Kurniawan (韩江安)
2. Olivia (萧翥斐)



Published :
Institute for Research and Community Outreach
Petra Christian University - INDONESIA

**Proceedings of International Conference on Chinese
Language Learning, Petra Christian University, Surabaya
29 – 30 November 2017**

汉语教学国际研讨会 – 论文集

Learning Chinese: Who and Why?

学习汉语：学习者与其用途

Reviewers:

1. Prof. Dra. Ester Harijanti Kuntara, MA., Ph.D.
(Center for Chinese Indonesian Studies, Petra Christian University)
2. Drs. Setefanus Suprajitno, M.A., Ph.D.
(Center for Chinese Indonesian Studies, Petra Christian University)

Published by :

Institute for Research and Community Outreach

Petra Christian University

Jl. Siwalankerto 121 – 131, Surabaya 60236

Indonesia

<http://lppm.petra.ac.id>

ISBN 978-602-5446-05-4

**PROCEEDINGS OF INTERNATIONAL CONFERENCE ON
CHINESE LANGUAGE LEARNING**

汉语教学国际研讨会 - 论文集

**Learning Chinese: Who and Why?
学习汉语：学习者与其用途**

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the author.

© Center for Chinese Indonesian Studies, 2017

Cover design by Olivia

Published by:

Institute for Research and Community Outreach

Petra Christian University

Jl. Siwalankerto 121-131, Surabaya 60236

Indonesia

<http://lppm.petra.ac.id>

ISBN 978-602-5446-05-4

PREFACE

This book contains the proceedings of the papers presented at the International Conference on Chinese Language Learning, under the theme of: **Learning Chinese: Who and Why?** This conference was held in Petra Christian University, Surabaya on November 29-30, 2017. It was a joint collaboration of the Center for Chinese Indonesian Studies (CCIS) and Chinese Department at Petra Christian University, Surabaya, as the organizing committee, with Confucius Institute at State University of Malang.

The recent trend of learning Chinese around the world can be explored through various lens. Social, economy, political and cultural elements are all at play. This situation has sparked the interest in exploring Chinese language in the new atmosphere. As a respond to this growing interest, the major objectives of this conference are to discuss variable linguistic realities of Chinese language, challenging the ways people teach and study Chinese and reexamining the studies of Chinese linguistic trends and practices in a globalized world.

The papers presented in this conference carry wide range of topics, and came from diverse countries in Asia. We are much honored that experts with various perspectives on Chinese learning were willing to share their work in the conference. Some of the topics may be unrelated with the conference main theme directly, but nevertheless, they still indirectly related with the underlying cultural factors which constitute the learners of Chinese. All these various topics presented in this conference were meant for discussion and further actions.

The organizing committee is very grateful for those who have participated in making the conference a success. It is our hope that further thought and discussion could be carried out in the future along with the development and changes surrounding the Chinese language learning.

Thank you.

Surabaya, December 8, 2017

Budi Kurniawan, S.Kom., B.A., M.Hum
Chairperson of the Organizing Committee

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
PREFACE FROM THE ORGANIZING COMMITTEE	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
1. 初級華語閱讀課程先導研究～以成年學習者為例～ Author : <i>Chang, YuHsin</i> (張于忻)	1
2. 以華語學習者命名為中心與教學應用 Author : <i>Chen, Kuan-yun</i> (陳冠運)	6
3. Chinese Language As China's Public Diplomacy In Indonesia Author : <i>Effendi, Tonny Dian</i>	17
4. 沉浸式幼兒華語教材《遊戲》設計與編寫 Author : <i>Fang, Lina</i> (方麗娜)	26
5. 華語漢字網路學習平台之建置與實施 Author : <i>Ho, Chao-Ching</i> (何照清)	37
6. 浅析巴达维族便服与礼服中的中国文化元素 Author : <i>Juliana</i>	57
7. 香港两文三语背景下大学普通话课程对身份认同的影响 Author : <i>Ma, Sijian</i> (馬思健)	66
8. 探讨印-汉翻译与汉-印翻译问题 An Investigation of Indonesian-Chinese Translation and Chinese-Indonesian Translation Problems Author : <i>Olivia</i> (蕭翡翠)	72
9. 印度尼西亚商务汉语教学实务调查研究 Author : <i>Peng, Ni-Se</i> (彭妮絲)	79
10. Chinese as International language - New Millenia Lingua Franca Author : <i>Su, Susanne B.</i> (蘇為群)	90
11. Vocabulary acquisition through Quizlet by Mandarin Language learners: a case study in USIM Author : <i>Suo, YanJu</i>	98
12. Collaborative Drama: A Sample of Assignment in Mandarin Class Author : <i>Wilujeng, Nuning</i>	107
13. 外國人演大戲 Foreign Students Play Chinese Drama Author : <i>Yang, HsiuHui</i> (楊琇惠)	114
14. 《尔雅中文：中级汉语综合教程》的教材内容分析 Content Analysis of ERYA CHINESE: INTERMEDIATE CHINESE COMPREHENSIVE COURSE Author : <i>Yenty, B.Lit., MTCSOL</i> (阮馨惠)	149

探讨印-汉翻译与汉-印翻译问题

An Investigation of Indonesian-Chinese Translation and Chinese-Indonesian Translation Problems

Olivia (萧翡斐)

彼得拉基督教大学中文系

Petra Christian University Chinese Department

olivia@petra.ac.id

【摘要】 翻译作为一种语际转换(interlingual transfer)行为, 无不以特定的语言作为原话(SL source language), 以特定的语言作为译语(TL target language)。在翻译的过程中, 翻译者应该克服文化差异, 习惯, 词汇和语法所造成的困难, 好让翻译者能正确地翻译而不会改变原文的本义。七年左右教了翻译课, 笔者发现当学生把汉语翻译成印尼语或印尼语翻成中文时, 经常有很多语法错误以及理解能力的问题。笔者认为翻译的错误是因为学生对中印两国的历史, 文化和习惯缺乏了解。对中国文化, 历史和习惯的更深入的了解, 可以帮助学生正确地翻译受历史, 文化和中国习惯影响的中国人。

有些因素导致对中国历史, 文化和习惯的理解不够, 例如学生无法理解通常包含在单词, 谚语和句子中的历史, 文化和习惯的含义, 不支持学生深入了解中国的历史, 文化和习惯。对中国文化, 历史和习惯的更深入的了解, 可以帮助学生正确地翻译受历史, 文化和中国习惯影响的中国人。通过观察, 笔者将分析一些因素, 分析讲师如何克服学生面临的翻译难题。

【关键词】 汉-印翻译, 印-汉翻译, 语法, 母语, 口语, 书面语

Abstract: In the process of translation, translators should overcome the difficulties caused by cultural differences, habits, vocabulary and grammar so that translators can translate correctly without changing the original meaning of the original text. After almost seven years teaching translation classes, the author found there are often grammatical errors and problems when students translate Chinese into Indonesian or Indonesian into Chinese. The author believes that the mistake of translation is because students lack understanding of the history, culture and customs of China and India. A deeper understanding of Chinese culture, history, and habits can help students translate correctly the Chinese influenced by history, culture, and Chinese customs.

Through observation, the author will analyze a number of factors and analyze how the lecturer overcomes the translation problems that students face.

Keywords: Chinese-Indonesian translation, Indonesian-Chinese translation, grammar, native language, spoken language, written language

1. 前言

中国经济的发展跟汉语言占了全世界主要的地位有密切的关系。2006 年印尼和中国，两国之间的贸易金额达到 190.6 亿美元，比去年增长 13.5%。中国出口达到 94.5 亿美元，进口 1 亿美元，分别增长 3.2% 和 3.9%。印尼成为中国的第 9 大贸易伙伴，中国是印尼的第四大贸易伙伴。（中国驻泗水总领事馆，2007）中国企业家都希望在印度尼西亚投资，如此他们能往国外发展。

自由市场是国家之间的进口产品免税或取消其他贸易壁垒。东盟与中国在 2010 年 1 月 1 日签订了 *FreeTrade* 协定（FTA 或自由贸易协定）。这些东盟国家，包括印度尼西亚，马来西亚，新加坡，文莱，越南，菲律宾，柬埔寨，老挝，泰国和缅甸。（Sarga, 1998）

看如此大的市场，在印度尼西亚，学习汉语变成一个热门的趋向。学习汉语不仅暂时的兴趣，而且是一种提高一个人智力的方法，尤其是面对中国和全球经济发展，所以中文不只是由华人来学，而是连非华裔也跟着学习汉语。因此汉语是印尼各大城市外语教育的趋势，许多学校开始成立了中文系。彼得拉基督教大学也不例外，随着东亚地区国家（中国、日本和韩国）的崛起及学系汉语的热潮的到来，教育部高等教育总司 1999 年 10 月 21 日以 2656/D/T/99 号发表公函，阐明自 2000/2001 学年开始，准许大学开办华语系或中文系，随即开办了印度尼西亚东区唯一的学士级中文系，目的在于培养懂得汉语并深入了解中国文学与文化的人才，以迎接日益临近的全球化时代。笔者就在这所大学教了翻译课。

几年教学的体会是，按照这样的教学过程及事先安排好的学生翻译练习，对学生来说似乎翻译练习就是很难对付的挑战。这些多样的翻译问题，实际上向我们提出了一个个有关翻译的问题：翻译是什么？翻译是可行的吗？翻译有何作用？哪些因素影响翻译？翻译与文化之间，与道德之间有着怎样的关系？等等。要研究翻译，思考翻译，而对这些问题的解答，则构成了翻译理论研究的中心。

2. 理论支持

2.1 中国传统的翻译活动

中国历史上的翻译活动起源极早。马祖毅在《中国翻译史》裡，将春秋战国时代的越女歌谣「今夕何夕兮，得与王子同舟」，列为现今有记载的中国翻译文学的始祖，但其原文（source text）已不可得。（刘素勤，2009）

现在的社会，在人类学、社会学、民族学，科学，医学等学科领域，人们一直在努力探讨和研究翻译问题。然而，由于受到不同时期、不同地区的不同社会结构和学术思潮的影响，不同的学者对这些实体概念的定义和诠释并不完全一致。由于文化思想和学科发展曾先后受到中文与外文的双重影响，人们对翻译的理解和使用彼此不一，众说纷纭，莫衷一是，有关它们的种种“误读、误用、误译和误批现象”至今依然存在。

翻译作为一种语际转换（interlingual transfer）行为，无不以特定的语言作为原语（SL source language），以特定的语言作为译语（TL target language），而特定的原语

与译语又无不具有其不同于另一种语言的特色。世界上还找不到、也不可能找到一种包容了各种语言特征的自然语言。语言的特色来源于它的文化本质，即所谓“固有的人文素质，其中包容了复杂的历史、地缘因素。”（劉宓慶，1991）

诠释（interpretation）是人类有知觉时不停在做的行为：只要五官感觉到外物，脑内或心中就不停地对那外物进行解讀（例如：判定所看到的是老虎或所听到的是画眉鸟等）。这种解讀就是诠释。解讀或诠释的对象不只是物件，也可能是事件，但无论如何，解讀或诠释是一种内化（internalization）的过程，是「在外的物与事」转成「在内的情与思」。如果天地万物以及古今众事是上帝编造的「大文」与「外文」，那麼每个人在脑内心中形成的每一则情思或意象，便是个人的「小文」与「内文」。（董崇选，文学创作的理论与教学，1997）

我们可以从中文形容伤心难过的词，跟印尼文的词有不同的层次。比如说：伤心，难过，难受，悲伤，悲哀，伤悲，哀伤，在中文理解都形容不同层次的伤心，可是印尼语里面可能知识翻译成 sedih 单单一个词而已。学生经常不理解为何中文字里面有那么多形容伤心这件事。

2.2 翻译原则

以下列出这两类译者的特徵，藉以说明中国历史翻译活动的双面性：（1）语言能力：事务性译者都通双语或多语；而参与传统文化性翻译运动的人，大多数却只懂一种语言。（2）运作方式：事务性译者通常单独工作，而文化性译者——包括懂双语或多语的在内——则从事合作式或团队式工作。后者的工作方式，以及只懂单语的人介入翻译过程，让文化性翻译工作经常带有口译的部分。（3）目标听／读者：事务性译者的服务对象是小众或者个人，处理的是个别性的翻译处境或事件。文化性译者即使眼前有读者或听众（如佛经译场），他们的目光也必定超越眼前这一群人。（4）工作需求：事务性译者要跟从已经建立好的一套翻译方法、文本形式及翻译方针；文化性译者可以作出自由的试验和创新。事实上要向一个文化气候不断转变的国家介绍外来文化因素，译者除了试验和创新外，亦别无选择。（5）能见度：事务性译者的工作与他们所服务的制度挂，而不是与他们本人挂，因此他们的存在是隐性的，也是无名的。文化性译者如果要在眼前及未来大量听／读者群中造成影响，就必须加强其个人形象和权威性，所以不论他们本人、同道人和追随者都会极力尝试加强他们的公众形象。事务性与文化性两类译者在「能见度」和文化定位两方面的差异，正是文化性译者吸引翻译研究者的最主要原因。（孔慧怡，2002）

2.3 翻译的重要条件

在华人的世界裡，谈到翻译经常会提到「信、达、雅」这三个词。这个「三字经」到底是什麼？有什么用处？需不需要改一改？假如改了，该如何改才好？

其实，信达雅也可以說是译者想要达到的「目标」（goals），不只是评判的「标准」（criteria）、行事的「要求」（requirements）、认可的「条件」（conditions）、或考虑的「原则」（principles）。另外，那「三难」（three difficulties）或「三善」（three virtues）也应该就是翻译的三个「要素」（elements）或「要点」（essentials）。因此，我们也可以說：那三个字就是代表严復所认知的「翻译三要」：三大要素、三大要点、三大要求；三个要达到的目标、要符合的标准、要充实的条件、要遵守的原则、要表现的能事、要发挥的善长、要克服的困难。（董崇选，2010）

十八世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747-1814)。他在《论翻译的原则》(Essay on the Principles of Translation) 提出的翻译三原则算是有关翻译的评论裡，较有系统的论述。此三项原则为：

(1) 译作应完全复写原作者的思想 (A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)

(2) 译作的风格和笔调应与原作的性质相同 (The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)

(3) 译作应和原作同样流畅 (A translation should have all the ease of the original composition.) 这就是翻译书面语必不可少的条件。可是大部分印尼学生无法到达这个要求。

3. 学生翻译问题可以归类成这几个部分：

3.1. 一字多义 *Satu huruf / kata yang sama bisa memiliki arti yang berbeda*

bisa = racun (毒)	单：单 (shàn, 姓) 老师说，单 (chán 匈奴族首领) 于只会骑马，不会骑单 (dān) 车
bisa = dapat (能，会)	恶：这条恶 (è) 狗真可恶 (wù)，满身臭味，让人闻了就恶 (ě) 心。
apel – nama buah (苹果)	还：下课后我还 (hái) 要去图书馆还
apel – upacara (升旗)	(huán) 书。
tahu – mengerti, paham (了解，明白)	
tahu – nama makanan (豆腐)	
kali – sungai (河)	
kali – perkalian (数学：乘)	

3.2. 单数和复数有所不同 *Bentuk Tunggal dan jamak*

Orang-orang – 人人 (人们)

Buku-buku – 書書 (錯，很多书的意思)

Mata-mata ? 目目 (錯)- 間諜 (對)

3.3. 因时而异 *Perubahan istilah karena perbedaan zaman*

negro 黑奴 African-American 非裔美國人

pribumi 本地人 – 原住民

3.4. 因地而异 *Perbedaan arti kata karena perbedaan tempat*

Perkataan	Bahasa Malaysia 马来文	Bahasa Indonesia 印尼文
ahli	anggota (mis. dari partai) 会员 (党派会员), pakar	Pakar (专家)
akta	undang-undang (法条)	surat resmi yang disahkan oleh suatu badan resmi atau pemerintah (正式的信, 法律上使用的)
budak	anak-anak kecil, orang muda (小孩子, 年轻人)	1. hamba abdi, hamba sahaya; (奴隶) 2. anak-anak kecil (budak untuk makna ini dijumpai di daerah asal Melayu Sumatra dan Sunda, namun sekitar tahun 1995, beberapa ahli bahasa di Indonesia dan Malaysia sempat mengkritik kata ini karena dinilai telah mengesampingkan nilai-nilai kemanusiaan.)
Kapan	(kain <i>kafan</i>), kain penutup mayat (盖住死体的布料)	bilamana; berbeda dengan <i>kafan</i> (何时, 什么时候)
Kereta	Mobil (车 🚗 而已)	semua kendaraan beroda yang digerakkan dengan tenaga mesin atau makhluk hidup (所有轮式之车类, 不管用引擎或动物拉着, 如: 列车, 马车)
percuma	cuma-cuma, gratis (免费)	tidak berguna, sia-sia (无用, 没有用, 浪费, 白做)

3.5. 片语 / *Frasa*

片语是起某一类词作用, 在句子中可以单独作为一个句子成分的字群。片语主要包括名词片语、形容词片语、动词片语、不定词片语、动名词片语、分词片语、副词片语、介词片语、连接词片语和感叹词片语等。同一个片语在句子中可以充当不同的句子成分。

如: 国家栋梁 (偏正), 宣布开会 (动宾), 心情激动 (主谓), 去得很急 (补充), 跳了两次 (补充), 热烈欢迎 (偏正), 坐办公室的 (的字结构), 成绩和缺点 (并列), 轻一点 (补充), 在里面 (介宾), 和他们 (介宾), 所闻 (所字结构)。

Frasa adalah gabungan atau kesatuan kata yang terbentuk dari dua kelompok kata atau lebih yang memiliki satu makna gramatikal (makna yang berubah-ubah menyesuaikan dengan konteks). Singkatnya frasa adalah gabungan dari dua kata atau lebih namun tidak dapat membentuk kalimat sempurna karena tidak memiliki predikat.

如: Panjang tangan → 手很长 / 小偷

Kaki tangan → 手足 / 帮手

Orang tua → 父母 / 老人

Keras kepala → 头很硬 / 固执

吃醋 – makan cuka (X) = cemburu

3.6. 成语-最好也找与原文相同意思的成语

井底之蛙 = katak dalam tempurung (bukan katak dalam sumur)

一举两得 = sekali tepuk dua lalat

先苦后甜 = berakit-rakit ke hulu, berenang ke tepian

3.7. 工具书和网络

morning-glory 早晨的荣耀 (牵牛花)

Milky Way 牛奶路 / 银河

小心误译: X

Awas licin. (google translate : 注意顺利)

Bake Cell Phone/ Hand Dryer 烘手机

4. 翻译的方法:

1. 增

Kebenaran itu indah; Indah itu kebenaran. 真即是美, 美即是真.

2. 删

Yang paling penting adalah menjaga ketenangan. 重要的是保持平静

3. 倒

Tolong ingatkan saya bila saya lupa. 如果我忘了, 请提醒我

4. 反

Cat basah. 油漆未乾

Hidup terlalu singkat untuk memikirkan hal-hal sepele.

人生苦短, 不容为琐碎小事烦恼

5. 化

Kambing hitam dalam keluarga. 害群之马

Dia sekuat kuda. 他壮得像头牛

Ijinkan aku mengulurkan tangan. 让我帮你

Semakin banyak kita belajar, semakin sedikit yang kita ketahui 学而后知不足

5. 结论

上面的描述, 希望能阐释我对彼得拉大学的中文系学生书写翻译的基本构思。总而言之, 我是尝试寻找和分析在中国这样一个特殊的场景和文化结构下所出现的翻译活动的各个元素的特点, 希望能对这个课题有更深入和全面的理解。

除了生词, 以及了解很多专用名字, 一位翻译者最好也了解双方文化, 成语, 俗语, 生活习惯以及语法。学生最大的问题就是缺乏对中国文化, 成语以及生活习惯的知识。虽然我深信从这些新角度来分析翻译资料, 但我们现在仍无法改善学生的翻译能力。本文提出的个别体系, 也可以作为当今中文翻译工作者及研究者自我分析的工具: 例如翻译文化性文本的人可以先观照自己与政府的关系, 重新审视自己的翻译策略与选择。翻译汉-印与印-汉研究在印尼还是那么少, 未来是否能走上比较客观的学术道路, 值得我们深思。

参考文献

- 劉宓慶. (1991, 5). 中國現代翻譯理論再探. *中國語文通訊*, 14. Retrieved from The Institute of Chinese Studies (ICS) - HongKong: http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/crc1_14/liu.pdf
- 中国驻泗水总领事馆. (2007, 08 24). Retrieved 08 15, 2017, from Consulate General of the People's Republic of China in Surabaya: <http://surabaya.chineseconsulate.org/chn/zt/zyngx/zyngxjj/t354832.htm>
- Sarga, I. B. (1998). *Perekonomian Indonesia menyongsong abad XXI*. Jakarta, Jakarta, Indonesia: PT Penebar Swadaya.
- 刘素勳. (2009, 08 10). 崇右技术学院. (ChungYu University of Film and Arts) Retrieved 08 25, 2017, from 进阶翻译教材: <http://www.cufa.edu.tw/110/20100814091054.pdf>
- 孔慧怡. (2002, 7). 重写翻译史. *《二十一世紀》网路版*, 4.
- 董崇选. (2010, 12 20). 再論翻译的三要. *Intergrams*, 10.2-11.1.
- 董崇选. (1997). *文学创作的理论与教学*. Taiwan: 书林出版有限公司.
- Tytler, A. F. (1791). *Essay on the Principles of Translation*. London.



At Petra Christian
University,
Indonesia



International Conference

On Chinese Language Learning

汉语教学 国际研讨会

ORGANIZING COMMITTEE

工委名单

Conference chair

主席

Budi Kurniawan, S.Kom., B.A.,
M.Hum. (韩江安)

Secretary

秘书

Olivia, S.E., M.A. (萧翡翠)

Treasurer

财政

Priskila Adiasih, S.E., M.Sc.

Sponsorship

赞助组

Elisa Christiana, B.A., M.A., M.Pd.
(李秀珍)

Programs

节目组

Dr. Dra. Liliek Soelistyo, M.A.

Equipment and Transportation

设备与交通组

Alpin Gadman Markali, S.S., M.A.
(李智彬)

Logistics

膳食组

Lusiana Tantra, S.S. (陈秀苗)

Publication and Documentation

宣传装饰摄影组

Chandra Pratama Setiawan, S.IIP.

Papers

论文组

Prof. Dra. Esther Harijanti Kuntara,
MA., Ph.D. (谢菊花)
Drs. Setefanus Suprajitno, M.A.,
Ph.D. (林鸿安)



Published :
Institute for Research and Community Outreach
Petra Christian University - INDONESIA

ISBN 978-602-5446-05-4





International Conference

On Chinese Language Learning

汉语教学 国际研讨会



Certificate 证书

This is to certify that
兹证明

Olivia

has participated as Presenter in International Conference on Chinese Language Learning

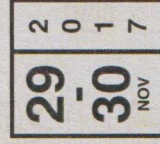
发表于

Learning Chinese: Who and Why?

学习汉语：学习者与其用途

Drs. Setefanus Suprajitno, M.A., Ph.D.
(林鸿安)

Head of Center for Chinese-Indonesian Studies



At Petra Christian
University,
Indonesia

Partners :



Budi Kurniawan, S.Kom., B.A., M.Hum.
(韩江安)

*Chair of International Conference
On Chinese Language Learning*